



Travailler avec des élèves en situation de plurilinguisme ou en difficulté linguistique

CASNAV/DIFOR/CRDP de Franche-Comté

Sélection bibliographique et sitographique

Stages CASNAV/DIFOR/CRDP de Franche-Comté

Jeudi 28 février 2008, collège Malraux, Pontarlier

Jeudi 06 mars 2008, collège Rosset, Saint-Claude

Cette sélection assez large propose quelques pistes à explorer, à parcourir dans une perspective d'adaptation créatrice. Elle ne prétend évidemment pas à l'exhaustivité. Elle pose des jalons pour une construction collaborative.

Sommaire

- Les publications de Christine Hélot
- Les recherches théoriques et/ou pratiques
- Les recherches sur le bilinguisme français/turc
- Littérature de jeunesse en version bilingue
- Littérature de jeunesse en version étrangère
- Littérature de jeunesse en traduction
- Récits de vie, histoires sans paroles, supports d'activités bilingues
- Activités disciplinaires bilingues en ligne
- Outils pédagogiques
- Quelques sélections établies dans le réseau SCEREN et les CASNAV académiques...
- Site de l'académie de Besançon

Consulter la sélection en ligne sur le site du CRDP : <http://crdp.ac-besancon.fr/index.php?id=702> ou sur le site académique : <http://www.ac-besancon.fr/siteaca/internet/spip.php?rubrique13>

Les publications de Christine Hélot

Conférence de Mme Christine Hélot, Université Marc Bloch de Strasbourg/IUFM de Strasbourg, au programme de la journée du 28 février 2008

Curriculum vitae

→ Qualifications

- licence d'enseignement de l'anglais ;
- maîtrise de linguistique appliquée ;
- diplôme CREDIF pour l'enseignement du Français Langue Etrangère ;
- PhD linguistique appliquée, Trinity College, Dublin, Irlande ;
- habilitation à diriger des recherches en Anglais ;
- qualification aux fonctions de professeur des universités, sections Langues et littératures anglaises et anglo-saxonnes, Sciences du langage, linguistique et phonétique générales.

→ Enseignements

Langue anglaise ; didactique de l'anglais pour jeunes apprenants, didactique de l'anglais second degré ; littérature de jeunesse et éducation à l'interculturel ; éveil aux langues ; suivi de mémoires professionnels ; formation continue des enseignants 1^{er} et 2nd degrés ; formations OEB (Option Européenne Bilingue), formation CAPA-SH : introduction à la sociolinguistique ; formation de formateurs sur la gestion de diversité linguistique et culturelle dans les classes.

→ Le groupe de recherche PLURIEL

Depuis 2003, Christine Hélot est responsable du groupe n° 6 PLURIEL : Plurilinguisme, Dialogue Interculturel et Enseignement des Langues) à l'IUFM d'Alsace.

Comme son nom l'indique, le groupe PLURIEL a pour objectif « d'explorer les situations de plurilinguisme sur le terrain scolaire, afin de développer une formation qui vise moins l'enseignement d'une langue et de sa culture, mais plutôt une formation qui tienne compte des pratiques langagières, culturelles, identitaires, des idéologies qui les sous-tendent et des relations de pouvoir qui les hiérarchisent. »

Lire le [curriculum détaillé](#)

Des références documentaires en français

→ Publications écrites

Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école, Christine Hélot, L'Harmattan, 2007, 298 pages, collection Espaces Discursifs.

Cet ouvrage fait le point sur les questions cruciales posées par la multiplicité des langues et des cultures présentes dans notre société, et en particulier à l'école. Il est centré sur la question des langues minorées et du « bilinguisme ignoré » des enfants issus de l'immigration. Le projet d'une école qui initie les élèves à une vingtaine de langues et de cultures en faisant appel à la collaboration des parents illustre la façon dont l'école française peut surmonter ses réticences à l'égard des langues minoritaires et construire dès le début de la scolarisation une véritable éducation au plurilinguisme.

Présentation

Apprendre à parler et parler pour apprendre : de la langue de la maison aux langues de l'école, Les cahiers du CIRID, n° 11, 2001, p. 2-22.

De la notion d'écart à la notion de continuum. Comment analyser le caractère inégalitaire du bilinguisme en contexte scolaire ?, La diversité linguistique et culturelle à l'école : comment négocier l'écart entre les langues/cultures de la maison et celle(s) de l'école ? (en collaboration avec Andrea Young), p. 185-225. dans Ecarts de langue, écarts de culture. A l'écoute de l'autre, ouvrage collectif, Peter Lang, 2006, 254 pages.

Deux grandes parties :

- Analyse de l'écart et dynamique du langage : 8 articles, notamment « Ecrire en mathématique pour

situer et négocier les écarts », « Transdisciplinarité français-langue étrangère et français-langue seconde » ;

- Accueil de l'écart et découverte de l'altérité : 7 articles, dont les articles de C. Hélot et « Que faire des écarts entre les élèves ? différence(s) et altérité dans la classe coopérative institutionnelle ». Résumé de chaque article, bibliographie générale, bibliographies de chaque article.

Présentation des Cahiers pédagogiques n° 451 (mars 2007)

Ouvrage disponible à la **BU** de Lettres à Besançon

Education à la diversité linguistique et culturelle : le rôle des parents dans un projet d'éveil aux langues en cycle 2, Christine Hélot, Andrea Young, revue Lidil, Hors Série: Le Plurilinguisme en construction dans le système éducatif. Contextes-Dispositifs-Acteurs, 2003, p 187-200.

→ Articles en ligne

Bilinguisme des migrants, bilinguisme des élites, analyse d'un écart en milieu scolaire, dans *Les Perspectives de développement de l'enseignement bilingue*, Haute École Pédagogique Bêjune, 2004, 88 pages.

Les élèves issus de l'immigration sont trop souvent en difficulté. Est-ce imputable au modèle d'intégration français ? Ne faudrait-il pas mettre en œuvre un bilinguisme « additif » ? Des modèles théoriques et des projets innovants tendent à le montrer.

Lire la notice sur Bien (!) Lire

Consulter le document complet : **Quels modèles d'enseignement bilingue pour l'école du 21e siècle ?** (fichier PDF)

L'éducation à la citoyenneté par le biais de l'interculturel à l'école, Christine Hélot , Andréas Young, 7^e biennale de l'éducation et de la formation, INRP, 2004.

Conférence (4 pages, format PDF).



Les recherches théoriques et/ou pratiques

Références documentaires

→ Bibliographie

Comparons nos langues. Démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés (ENA), Nathalie Auger, Jean-Marc Balois, CRDP du Languedoc-Rousillon, 2005, DVD de 23 min, livret d'accompagnement de 31 pages.

Cet outil s'inscrit dans une perspective de comparaison des langues et des habitudes culturelles en matière de communication. Il prend appui sur la ou les langues maternelles, ce qui rend l'enfant plus actif, aiguise ses facultés d'observation, d'analyse, de mise en relation et accroît son plaisir. Les enseignants, formateurs, éducateurs, étudiants y trouveront une démarche à la fois novatrice et très étayée par des recherches reconnues, des exemples en action dans des situations de classe et de multiples suggestions d'activités.

Lire sur Bien (!) Lire l'**atelier** de présentation (accès à des extraits, **références bibliographiques**)

Enseigner les langues d'origine, Association française des enseignants de français, Le Français aujourd'hui, n° 158, Armand Colin, 2007, 135 pages.

Ce numéro offre une étude pluridisciplinaire de la question de l'enseignement des langues et cultures d'origine en Europe et aux Etats-Unis. Deux grandes parties : les politiques, les pratiques. A noter entre autres : Valorisation des langues vivantes en France : le cas de l'arabe maghrébin ; Incertitude de statut et ambiguïté des missions ; Bilinguisme chez les enfants de migrants, mythes et réalité ; Vers une pédagogie de l'inclusion (Nathalie Auger).

Sommaire

Immersion, bilinguisme et interaction en classe, Laurent Gajo, Didier, 2001, 256 pages, collection Langues et apprentissage des langues.

Les expériences d'immersion apparaissent, comparées à d'autres modalités d'enseignement visant le bi/plurilinguisme, comme révélatrices de dispositifs et de formes d'interaction en classe qui intéressent beaucoup plus largement la didactique des langues.

Immigration, école et didactique du français, Jean-Louis Chiss (direction), Didier, 2008, pages, collection Langues & didactique.

L'unité de cet ouvrage collectif tient à l'attention portée aux élèves nouvellement arrivés en France et à ceux qui sont «issus de l'immigration», à la langue française et aux autres langues en présence, aux formes culturelles de l'intégration sociale et éducative, aux pratiques d'enseignement et processus d'apprentissage. Ce livre de référence, qui offre une abondante bibliographie, contribue à la réflexion générale en didactique du français et des langues.

Présentation, extrait de l'introduction, sommaire

L'action documentaire au service d'élèves primo-arrivants, Victor Pierre, IUFM de Franche-Comté, 2006, 46 pages et CD.

Ce mémoire professionnel s'intéresse au rôle potentiel du documentaliste dans la prise en charge des nouveaux arrivants de collège et leur intégration scolaire, culturelle et sociale : constitution d'une « bibliothèque interculturelle », espace documentaire à la fois dédié et ouvert à tous, promotion de la lecture par un défi lecture, pédagogie documentaire adaptée, apprentissage du français de scolarisation, conditions d'un usage des TICE s'inspirant des pratiques du laboratoire de langue et facteur d'autonomisation. Le CD propose une sélection.

Mémoire déposé au **CLA** et en prêt à l'**IUFM/CDDP** de Lons-le-Saunier, et au **CDDP** de Besançon

Pour prolonger, consulter **Un point d'actu : l'intégration** dans les Dossiers de l'ingénierie éducative n° 50, mars 2005, p. 70-84

L'intégration des migrants en terre francophone. Aspects linguistiques et sociaux. Actes du Séminaire de Neuchâtel, Suisse, 4-5 décembre 2001, Virginie Conti, Jean-François de Pietro, LEP Loisirs et Pédagogie SA, 2005, 215 pages.

Des chercheurs belges, français, québécois et suisses étudient les enjeux cruciaux de l'intégration linguistique des migrants sur les plans scolaire, social et politique, ainsi que les répercussions de celle-ci sur l'avenir de la langue française. La confrontation des expériences est féconde.

Lire la notice sur Bien (!) Lire

L'intégration des nouveaux arrivants : quelle mission pour l'École ?, ouvrage collectif, CRDP de l'académie de Versailles/Ministère de l'Éducation nationale, 2005, 164 pages.

Cet ouvrage très riche aide à repenser la problématique complexe et cruciale de l'intégration des nouveaux arrivants : définitions des concepts clés, perspectives historiques, maîtrise du français et bilinguisme, besoins de formation, développement des partenariats.

Lire la notice sur Bien (!) Lire

Lire **l'intégralité** de ces actes (164 pages, format PDF)

Accéder à **l'intégralité des problématiques et des conclusions des ateliers**

Le français langue seconde : un concept et des pratiques en évolution, Michèle Verdelhan-Bourgade, De Boeck, 2007, 252 pages, collection Perspectives en éducation.

L'ouvrage analyse un concept discuté mais devenu indispensable. Cet ouvrage collectif en partenariat international souhaite servir aussi bien d'instrument de recherche que de formation ou de pilotage institutionnel. Il étudie des lignes didactiques ou des notions émergentes, comme l'approche par compétences, et propose des analyses réinvestissables dans la pratique, comme celles des textes officiels ou des manuels.

Présentation

Voir aussi sur Bien (!) Lire la **notice** pour Le français de scolarisation. Pour une didactique réaliste (2002)

Les langues du monde au quotidien. Observation réfléchie des langues. Cycle 2, Cycle 3, Martine Kervran (direction), CRDP de Bretagne, 2006, 96 pages et cédérom (chaque volume), collection Au quotidien.

L'éveil aux langues cherche à valoriser la richesse des langues que renferme toute classe et à construire la compétence plurilingue et pluriculturelle des élèves, introduite par le Cadre européen commun de référence pour les langues. L'observation réfléchie des langues facilite les apprentissages en français et l'apprentissage d'une langue étrangère ou régionale tout en contribuant à l'éveil sur le monde. Les 7 modules proposés (notamment sur des variations du conte *Le Petit Chaperon rouge*) offrent un éventail d'activités dans plus de 40 langues. Le livre présente les objectifs et le déroulement, le CD les enregistrements pour les activités d'écoute, les fiches et documents PDF, une sitographie et des cartes linguistiques. Les pistes proposées peuvent être adaptées dans le cas de nouveaux arrivants.

Présentation du **volume 1**, du **volume 2**

Le tutorat : richesses d'une méthode pédagogique, Alain Baudrit, De Boeck, 2007, 170 pages, collection Pratiques pédagogiques.

Cette étude présente les principales caractéristiques, les apports, les limites et les difficultés d'application du tutorat. Elle présente aussi le tutorat interculturel et des expériences variées menées dans divers pays.

Présentation, sommaire

La mise en œuvre des langues dans l'interaction, Michelle Auzanneau (direction), L'Harmattan, 2007, 370 pages, collection Espaces discursifs.

Traiter de la mise en œuvre des langues dans l'interaction, c'est étudier leur diversité, leur variabilité et les significations de leurs usages lors de rencontres entre individus aux histoires, savoirs et visions du monde divers. Ces actes du IV^e colloque international du Réseau Français de Sociolinguistique analysent la construction de l'identité et de l'altérité, à l'échange de savoirs et de savoir-faire dans des situations de communication à caractère pédagogique, ainsi qu'à la dynamique des pratiques langagières urbaines.

Présentation du CNRS

Le défi des enfants bilingues. Grandir et vivre en parlant plusieurs langues, Barbara Abdelilah-Bauer, La Découverte, 2006, 185 pages.

Le bilinguisme ne va pas de soi : il est le résultat d'une adhésion de toute la famille, que la seconde langue soit celle d'un des parents, qu'elle soit celle de la cellule familiale dans un pays étranger ou, tout simplement, un projet d'apprentissage pour l'enfant d'une famille monolingue. Combattre les idées reçues, trouver les moyens de lutter contre l'érosion de la langue "faible", se construire une identité à partir de deux langues et de deux cultures, tels sont les défis à relever par les enfants bilingues et leurs parents.

Présentation de l'éditeur, **introduction** (6 pages, format PDF), **sommaire**

Disponible au CDDP 39.

Le plurilinguisme en action, Le français dans le monde, n° 355, janvier-février 2008, 88 pages.

Outre le dossier proprement dit, l'entretien avec Vassilis Alexakis, la rubrique formation, des fiches pédagogiques montrent l'intérêt du plurilinguisme et des éléments de mise en œuvre.

Sommaire, accès à 4 articles

Langues et insertions. Recherches, interventions, réflexivité, ouvrage collectif, L'Harmattan, 2007, 138 pages, collection Espaces Discursifs.

Chercheurs et professionnels étudient le cas d'apprenants qui sont plus ou moins francophones. Pour les uns le français est une langue qui n'appartient pas au répertoire linguistique familial initial tout en faisant désormais partie de leur environnement social, scolaire, professionnel (langue seconde, langue d'intégration) ; les autres n'ont pas su ou pas pu, malgré une scolarisation en français, s'en approprier les variétés écrites.

Présentation

Langue (s), intelligence des peuples, Dialogue n° 124, GFEN (Groupe Français d'Education Nouvelle, 2007, 68 pages.

Ce numéro comporte de nombreux récits d'expériences prenant en compte le plurilinguisme et la reconnaissance des langues maternelles, des pratiques analysées sur l'enseignement du français, à des nouveaux arrivants, dans des écoles bilingues (kanak, occitan...) ou dans des classes ordinaires. Des articles sur les rapports entre langue et sujet, langue et construction de la pensée. Le concept de pluralité culturelle est ici préféré à celui de diversité.

Présentation, sommaire

Disponible au CDDP de Montbéliard

Plurilinguismes et école, Danièle Moore, Didier, 2006, collection Langues et apprentissages des langues.

Les contacts entre les langues sont multiples et diversifiés. Cet ouvrage interroge les fondements théoriques et l'évolution des courants de recherche centrés sur l'étude des plurilinguismes. Ainsi sont mises en perspective les tendances actuelles de la pratique éducative en milieu plurilingue.

Pour une école inclusive... Quelle formation des enseignants ?, CRDP de Créteil, 2006, 232 pages et CD, collection Documents. Actes et rapports pour l'éducation.

Après 2 conférences générales sur la dimension historique de l'école inclusive, l'ouvrage présente les différentes politiques d'intégration des élèves aux besoins éducatifs particuliers, qu'il s'agisse d'élèves

handicapés, de nouveaux arrivants ou d'enfants du voyage. Le cédérom présente les travaux de trois ateliers centrés sur la formation des enseignants dans ces domaines.

Présentation

Tensions et controverses en FLE-FLS-FLM : des conflits créatifs, Chantal Forestal, Yannick Lefranc (coordination), Etudes de linguistique appliquée n° 145, Didier-Erudition, 2007, 123 pages.

Au sommaire notamment : La construction antagoniste des langues-cultures, synchronie et diachronie ; La laïcité et l'appropriation de la langue-culture française : quel enjeu philosophique ? quel dispositif didactique ? Les enjeux communicationnels de l'explication dans les interactions verbales d'une classe de ZEP.

Sommaire complet (accès aux résumés)

Yéniches : les derniers nomades d'Europe. Lexique yéniche-français et français-yéniche, Christian Bader, L'Harmattan, 2007, 306 pages.

Venus des pays de langue germanique, où leur présence est attestée depuis plusieurs siècles, les Yéniches constituent le groupe le plus nombreux au sein de la communauté des gens du voyage en France. Cet ouvrage apporte des réponses sur leurs origines et leur histoire, leur spécificité et les vestiges de leur langue secrète.

Présentation, sommaire

→ Sitographie

Cité nationale de l'histoire de l'immigration, 2007.

Le site propose une gamme complète de contenus multimédia sur les thématiques de l'histoire de l'immigration et de la diversité culturelle : expositions virtuelles, portraits d'immigrés, bibliothèque numérique, magazine culturel... Il peut être utilisé indépendamment d'une visite du lieu. Véritable portail, il permet également aux associations de travailler en réseau et d'améliorer la diffusion de leurs projets.

Consulter les **ressources**

De Sindbad à Ulysse, CRDP d'Aix-Marseille, 2006.

Ce projet sur le patrimoine culturel euro-méditerranéen vise à présenter la mosaïque sociale et culturelle de Marseille. Ce voyage conçu en partenariat s'échelonna de 2006 à 2010. Le site accompagne chaque escale (6 actuellement, Maghreb, Maroc, Algérie, Tunisie, Espagne, Portugal) : il complète par des ressources virtuelles les documents multisupports de « couffins » (mallettes). Une rubrique recense les usages du couffin en valorisant les productions des élèves (notamment des contes). Consulter le **site**, le **guide** de voyage, le **plan** du site, des **productions** (Toufik et le médicament magique, conte), **Ecrire un conte** d'inspiration orientale (3 pages, format PDF)

Dictionnaire des mots français d'origine arabe, Salah Guemriche, Seuil, 2007, 880 pages.

Lire ce dictionnaire, c'est voyager dans le temps et l'espace.

Présentation

Difficultés spécifiques selon la langue d'origine, Ressources et outils pour le premier degré, CRAVIE.

Le turc occupe une place de choix dans ce document qui donne aussi des points de repère sur l'arabe, l'espagnol, le vietnamien, le laotien et le cambodgien. Malgré son caractère assez ancien et sa présentation, ce document peut servir de première approche aux enseignants débutants. Il comprend des remarques de phonétique, de grammaire et de lexique.

Document (16 pages, format PDF)

Educnet, espace langues vivantes.

Ce site qui s'enrichit constamment explore les possibilités offertes par l'intégration des TICE dans l'enseignement des langues vivantes. 4 entrées : actualités, Tice et éducation, pour les enseignants (classements par niveau et par disciplines), vos services (dossiers documentaires, guides pratiques, bibliographies...). Chacun peut y puiser des ressources intéressantes pour des besoins spécifiques.

Accéder au site, consulter les ressources pour l'élève : **baladodiffusion**, **allemand**, **anglais**, **espagnol**, **didactisation des documents audio...**

Enfantsbilingues.com.

Ce site associatif très riche est consacré à toutes les situations de bilinguisme. Il convient de

l'explorer méthodiquement en ce qui concerne les nouveaux arrivants. On y trouve de très nombreux liens grâce auxquels peut être complétée la sitographie évolutive TICE et CLA à laquelle travaillent le CASNAV de Besançon en collaboration avec le CRDP.

Consulter le site enfantsbilingues.com

Consulter le [document de travail collaboratif](#) sur le site du CRDP

Insertion scolaire et insertion sociale des nouveaux arrivants, V. Castellotti et E. Huver (direction), revue Glottopol, n° 11, Université de Rouen, laboratoire LIDIFra (Dyalang).

Ce numéro propose des objectifs et des modalités de scolarisation, d'éducation et, plus largement, de socialisation, de formation et d'accueil, qui s'appuient sur une confrontation constructive d'apports historiques, géographiques et sociaux hétérogènes pour envisager les bases d'un futur commun. Ces orientations se traduisent notamment par le développement pour tous d'une véritable compétence plurilingue et pluriculturelle, opératoire, valorisante et reconnue, ce qui implique la mobilisation de ressources variables et diversifiées qui prennent leur place dans des parcours de mobilité et de co-construction partagée.

[Présentation](#), [sommaire](#), [résumés](#) des articles, [texte intégral](#) (1007 ko, format PDF)

La notion de compétence plurilingue, Daniel Coste, Actes du séminaire : L'enseignement des langues vivantes, perspectives, Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation et de la Recherche, DES, 2001.

3 parties : La notion de compétence plurilingue ; Les déplacements de perspective induits par le recours à la notion de compétence plurilingue ; Les finalités d'un apprentissage des langues d'après le cadre européen commun de référence. Bibliographie.

[Lire](#)

Langue d'école, langues d'ailleurs, La Nouvelle Revue de l'Adaptation et de la Scolarisation (NRAS), n° 36, 2007, dossier p. 3-117.

Une véritable prise en compte de la diversité culturelle et linguistique au sein de l'école implique de penser l'articulation du français langue de scolarisation à des langues d'usage diverses. La parole a été donnée aux acteurs de terrain.

Consulter le [sommaire](#), l'[éditorial](#), la [présentation du dossier](#)

Lire le [résumé](#) ou l'[intégralité](#) de l'article « Les tchavé parlent aux gadgé ou comment des enfants du voyage ont articulé avec succès langue familiale et productions scolaires » (13 pages, format PDF)

Les mots français émigrés, Henriette Walter, Canal Académie.

La linguiste Henriette Walter fait découvrir comment les mots circulent et, devenant grands voyageurs, passent souvent les frontières. Les mots français émigrent souvent vers le portugais, l'italien, l'anglais, le suédois... ; bien des langues adoptent des mots de la langue française. L'article permet d'accéder à une série d'émissions sur les relations entre l'arabe et le français, à la bibliographie de l'auteur.

[Présentation](#) de l'émission, [téléchargement](#) de l'émission (18.7 Mo), [fiche pédagogique](#) de l'émission Voir sur le [site](#) de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France la Semaine de la langue française 2008 sur le thème de la rencontre

Migrations à Besançon, histoire et mémoires, CCAS, 2007.

Ce site collaboratif propose un recensement des initiatives locales, un agenda, des documents et bibliographies sur l'histoire des migrations (documents des bibliothèques bisontines), des mini-sites associatifs ou personnels, 5 grandes rubriques : histoire, lieux, travail, culture, familles, ici-là-bas. Collaboratif, il permet de raconter son histoire. C'est un excellent outil pour comprendre les trajectoires familiales sur plusieurs générations, les diverses langues et cultures d'origine. Son intérêt dépasse largement le cadre strictement bisontin. Le classement par pays d'origine, lieu d'arrivée, facilite la recherche. Consulter le mini-site « Parlons nous : Des lycéens à la rencontre de migrants... », biographies de migrants écrites par les élèves de Première STG C2 du lycée Victor-Hugo de Besançon. [Site](#), [plan du site](#), [mode d'emploi](#) du site, [Histoires de vie](#), une exposition sur l'immigration dans le Doubs de 1850 à 1950, [bibliographie](#) sur l'immigration en Franche-Comté, [mini-site](#) « Parlons nous: Des lycéens à la rencontre de migrants... »

Pays, l'école ailleurs...(Belgique, Italie, Finlande, Angleterre, Québec, Suisse et Maghreb), dossier des Cahiers pédagogiques.

Ce dossier uniquement accessible en téléchargement payant, revu et augmenté en janvier 2008, est la compilation de 7 mini-dossiers parus de 2004 à 2007.

[Présentation](#), [sommaire](#), [accès direct](#) à quelques articles sur la Finlande, dont un sur [les nouveaux arrivants](#)

Pratiques interculturelles, Entrées, Bulletin d'échanges pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage, Réseaux Delay, n°12, juillet 2006.

Réussir la scolarisation des ENAF et des enfants du voyage implique la création de « ponts » entre les différentes cultures qui se côtoient : celles de l'institution, des enseignants et des adultes de l'Ecole, des élèves et de leurs familles. La démarche interculturelle, qui suppose l'objectivation, facilite la rencontre. Ce bulletin montre en particulier l'intérêt d'un travail de comparaison sur les contes traditionnels.

[Lire le bulletin](#) (8 pages, format PDF, 565 ko)

Récits d'enfants bilingues, Leconte Fabienne, revue Glottopol n°5, CNRS Dyalang, université de Rouen, janvier 2005

Le récit ne revêt ni les mêmes formes ni les mêmes fonctions selon les sociétés. Il est important que les équipes éducatives qui ont en charge des enfants bilingues en aient conscience. L'ensemble de ce numéro intitulé « Situations de plurilinguisme en France : transmission, acquisition et usages des langues » est intéressant. Il aborde le cas des populations d'origine turque. Toute la collection mérite d'être explorée.

[Lire l'article](#) (19 pages, format PDF, 94 ko)

[Lire le n° 5](#) (présentation, sommaire, accès aux articles)

[Accès à la collection](#)

Un bilinguisme particulier, Migrants Formation (actuellement VEI Diversité), n° 83, décembre 1990, 206 pages.

4 grandes parties : Images d'un phénomène complexe ; bilinguisme et pédagogie du français ; Expériences de médiation ; Pratiques langagières.

[Lire le sommaire et accéder aux 14 articles](#)



Les recherches théoriques et/ou pratiques sur le bilinguisme français/turc

→ Bibliographie

Dictionnaire général français-turc, Cybèle Berk, éditions L'Asiathèque - Maison des langues du monde, 2007, 608 pages, collection Dictionnaires L & M., Langues & Mondes.

Destiné principalement aux francophones, ce dictionnaire qui comporte environ 15 000 entrées est également utile aux turcophones d'un bon niveau apprenant le français. Le vocabulaire qu'il présente et les nombreuses expressions qui enrichissent les entrées sert à la fois à une compréhension immédiate et à une expression relativement élaborée.

[Présentation](#)

Voir aussi le **Dictionnaire Français-turc** de 6000 entrées qui présente aussi la langue turque, très accessible au non spécialiste (2003)

Récits de vies. Portraits de femmes, Gül ILBAY, éditions A Ta Turquie, 2005, 385 pages.

Gül ILBAY a enquêté auprès de quatorze femmes turques issues de l'immigration turque vivant en Lorraine et en Île de France. Elle livre le témoignage de la vie et du parcours de ces femmes écartelées entre les traditions et la modernité.

[Présentation](#)

Vers une reconnaissance réciproque. Une expérience de médiation école-famille dans l'académie de Strasbourg, Ali Basaran, VEI (Ville Ecole Intégration) Enjeux, n° 123, décembre 2000.

L'auteur décrit l'action menée entre les familles turques et les acteurs de la communauté éducative. La reconnaissance et la légitimation des parents, la prise en compte des compétences linguistiques et culturelles des élèves favorisent les apprentissages et la réussite scolaire.

Dans le même numéro « La migration des savoirs des migrants » de Bernard Andrieu analyse les modalités d'échange entre « le savoir d'origine du migrant, le savoir scolaire et le savoir produit par le migrant lui-même ».

Sommaire du n° 123, accès à 4 articles en ligne ou au format PDF, article de **B. Andrieu** (9 pages, format PDF)

→ Sitographie

A Ta Turquie, site de l'association socio-culturelle de Nancy, créé en 1999.

L'association franco-turque A Ta Turquie a été créée en 1989 pour faire connaître la culture turque au grand public et aux jeunes générations issues de l'immigration turque. Elle a développé rapidement ses actions pour répondre aux besoins des migrants et à ceux des responsables chargés des questions sur l'intégration. Elle a développé de nombreux projets et tissé des liens avec les institutions culturelles de la Lorraine. Elle publie une revue bilingue Olusum/Genèse qui traite de sujets variés touchant à la littérature, aux arts et à l'immigration. Le site offre un accès simple à un album photos conséquent, des vidéos, un espace librairie, un portail de portraits...

Présentation de l'association et du site. **Site**

Bleu, blanc, turc, site franco-turc, créé en 2000.

Site réalisé par des binationaux, animés d'une « passion biculturelle ». Il est facile à parcourir, donne accès rapidement à de nombreuses références géographiques, historiques, culturelles. On peut y découvrir des mots français d'origine turque, lire et écouter des chants turcs (dont l'hymne national), accéder à des poèmes, à des témoignages de « turcophiles » ou de turcophones », à de nombreuses photos...

Site

Difficultés spécifiques selon la langue d'origine, CRAVIE.

Une large place est accordée à la langue turque en raison de la présence en Alsace d'une importante communauté turque.

Consulter le **document** (16 pages, format PDF)

Documents sur l'immigration turque, Migrations à Besançon, histoire et mémoires, CCAS, 2007.

Actuellement, 3 documents exclusivement sur ce sujet :

- Une vidéo : M. Yéznikian, extrait du film « Migrants et Immigrés du continent », Philippe B. Tristan, 2007 ;

- Le récit d'une vie : Turquie - France, Histoire de Seda (biographie d'une lycéenne de 1^e STG) ;

- Une bibliographie : 4 documents disponibles dans les bibliothèques bisontines, dont 3 concernent directement la Franche-Comté.

Consulter la **vidéo**, le **récit de vie**, la **bibliographie**

Du bilinguisme à la bilittéracie. Comparaison entre élèves bilingues turc-français et élèves

monolingues français, Mehmet-Ali Akinci, dans Le « scandale » du bilinguisme. Langues en contact et plurilinguismes, Langage et Société, n° 116, 2006, p. 93-110.

Outre le cas particulier des élèves bilingues turc- français, l'ensemble du numéro essaie de comprendre pourquoi la problématique du « Un » semble avoir grevé toute reconnaissance du multiple.

Consulter, le **sommaire** de la revue (accès aux résumés), la **bibliographie** de l'auteur, consacrée au cas des immigrés d'origine turque

La langue turque, site officiel.

Le turc est enseigné au CNED en terminale depuis la rentrée 2000. Le site donne accès aux textes officiels, à des sujets des baccalauréats généraux, technologiques et professionnels. L'entrée sur la langue donne accès à des méthodes, des listes de discussion sur la langue, des liens avec des sites consacrés à l'apprentissage de la langue...

Site, **plan du site**, **la langue turque**, **accès** aux sites sur l'apprentissage de la langue turque

La médiation école-familles, CRAVIE

Lire

Le système éducatif turc, CASNAV de Nancy-Metz, 2003 (mise à jour).

6 grandes parties : la scolarisation, l'éducation préscolaire, les études fondamentales, l'enseignement secondaire, taux de scolarisation des garçons et des filles, schéma du système éducatif turc.

Lire

Pour prolonger, lire la **conférence** de Petek Salom, L'enfant turc à l'école (21 mai 1997)



Littérature de jeunesse en version bilingue

Contes

→ Bibliographie

• Collections

Contes des quatre vents, L'Harmattan.

Cette collection d'albums qui s'enrichit rapidement puise dans tous les répertoires populaires. Classement par zones géographiques : Afrique noire, Amérique centrale, Amérique du Nord, Amérique latine, Asie, Europe, Maghreb : monde arabe/Moyen Orient, Caraïbes, Océan indien, Océan pacifique. Quelques exemples :

La vieille femme et le renard, français-turc, Ali Ekber Basaran, Appoline Harel (illustrations), 2005, 24 pages ;

Amayas le guépard, français-arabe, 2006, 24 pages ;

Yataï, conte du Brésil, français-portugais, 2006, 24 pages ;

L'ours et le renard, français-roumain, Eugène Stanciu, 2003, 16 pages ;

L'œuf d'or de la poulette Ryalba, français-russe, Olga Boltovskaya, 2006, 24 pages ;

Les oreilles de chèvre du tsar, français-serbe, 2007, 16 pages.

Kalila et Dimna, Ibn-al-Muqaffa, Ayoub Barzani (traduction), Simon Kroug (illustrations), Emina Soleil, 2007. 157 pages, collection Contes.

Ces contes animaliers d'origine indienne circulent en Perse avant qu'Ibn al-Muqaffa n'en livre la version arabe de référence, vers 750. Les histoires s'enchaînent les unes dans les autres en unissant verve et leçons de vie. Elles ont inspiré nombre de chefs politiques, d'écrivains, tel La Fontaine, et ont servi de support à l'apprentissage de la langue arabe. L'ouvrage est un excellent outil pour l'interculturalité.

Présentation

Voir aussi une **fiche pédagogique** sur quelques fables bilingues aux éditions Ipomée-Albin Michel (IA Vaucluse, 2 pages, format PDF), le dossier de la **BNF**

La légende des Mondes, L'Harmattan.

Collection sans cesse enrichie, qui puise dans tous les répertoires populaires.

Domaine turc :

Le padichah et ses fils. Contes populaires de Turquie, bilingue français-turc, Ali Ekber Basaran, Apolline Harel (dessins), 2004 (2^e édition), 96 pages

Contes des Bektâchî, Bektasi Fikralari, Ali Ekber Basaran (traduction), bilingue français-turc, 2006, 74 pages.

Hadji Bektâchî Veli, grand derviche soufi de l'une des confréries les plus célèbres de l'histoire, vécut au XIII^e siècle. Ces histoires qui font sourire et réfléchir prônent la tolérance. Leur lecture doit être spécifiquement préparée pour que des élèves d'origine diverse puissent en comprendre l'esprit.

Lirabelle, maison d'édition fondée en 2000.

Les deux créateurs, passionnés par le conte oral et l'image, oeuvrent pour la collecte de contes traditionnels et l'édition d'albums CD en version bilingue ou en version monolingue, afin que le public européen puisse goûter à la fois un répertoire original et non édulcoré, mais aussi les conditions dans lesquelles il est encore aujourd'hui transmis, dans les cases, les ateliers ou sur les places de villages, avec les bruits de la vie alentour. Les titres ne sont diffusés qu'en médiathèque. Des expositions sur les œuvres sont proposées. A noter la collection de contes du Burkina Faso.

Consulter le **site**, le **catalogue**, les **expositions**

Présentation sur Ricochet, présentation de certains titres sur les sites de **Croqu'livre** et du **CRDP** de Franche-Comté

• Hors collection

La mare : contes des quatre vents, Zac a dit, L'Harmattan, 2000, trilingue français, arabe, turc, 23 pages.

Contes produits dans une école maternelle avec l'aide d'un conteur et d'un centre des cultures.

La naissance du monde. Contes de la mythologie chinoise, Hsueh-Ling Mure, L'Harmattan, 2007, édition bilingue, 46 pages.

Ces contes bilingues emmènent dans la Chine ancestrale aux temps des mythes et des dieux : naissance de l'univers, des humains, de l'arc-en-ciel...

La Reine Anahide, un conte d'Arménie, Ghazaros Aghayan (conte original), Hugues Beaujard (adaptation), Seta Papazian (illustrations), éditions du Bonhomme Vert, 2007, 42 pages.

Ce conte est l'un des fruits de la collaboration entre l'école bilingue arménienne Hamaskaïne et des écoles publiques des 11^e et 12^e arrondissements de Marseille dans le cadre de l'année de l'Arménie. Les illustrations s'inspirent de l'art pictural arménien. Dans la tradition orale arménienne, l'histoire de la reine Anahide est l'un des contes les plus populaires. Le conte original a été publié en 1881.

Consulter le [blog](#)

Voir aussi une [version bilingue](#) publiée en 2001 par L'Harmattan, [d'autres contes arméniens](#), le [dossier de Bibliomonde](#) sur l'Arménie

Les contes de Nasreddin Hodja, Ali Ekber Basaran, illustrations, édition A Ta Turquie, 2005, 86 pages. 25 contes et une introduction concernant Nasreddin Hodja, personnage incontournable de la culture populaire.

[Présentation](#) éditeur

Lire quelques [anecdotes](#)

Voir aussi [l'édition](#) de J.-L. Maunoury, Phébus, 2002, 637 pages, collection Libretto

→ Sitographie

Conte-moi la francophonie, Association Deci-delà et Tralalere.

Ce site propose des contes collectés dans différents pays enregistrés en français et en langue locale. 4 pays sont actuellement concernés : Mali, Mauritanie, Sénégal, Haïti. Chaque semaine un conte est mis à la une. Sont aussi disponibles le texte et une fiche pédagogique pour chaque conte, des animations, une présentation générale du projet.

[Site](#)

La salle informatique avec des élèves non francophones, document de travail collaboratif CASNAV/CRDP de Franche-Comté.

Plusieurs sites de contes sont recensés. Rubrique en cours d'enrichissement.

Consulter le [document](#)

Autres genres

→ Bibliographie

• Collections

Comptines d'ailleurs, Didier Jeunesse.

Comptines et berceuses du monde sont recueillies avec soin, traduites et transcrites dans leur alphabet d'origine et complétées par des commentaires linguistiques et culturels. Les meilleurs illustrateurs, telles Béatrice Alemagna, Nathalie Novi, Nathalie Soussana, ont été sollicités. Ces albums-CD très variés peuvent être lus et écoutés pour le plaisir mais aussi explorés à différents niveaux et découverts en interdisciplinarité.

Sont déjà parus 12 titres : comptines et berceuses [allemandes](#), [espagnoles](#), [italiennes](#), [anglaises et américaines](#), [en langues arabe et berbère](#), [d'Afrique noire](#), [de langue portugaise](#), [créoles](#), [juives](#) (arabe, hébreu, judéo-espagnol et yiddish), [slaves](#), [asiatiques](#).

Consulter la [ligne éditoriale](#), la [recherche catalogue](#), la lettre thématique sur les [comptines](#) (2 pages, format PDF)

Lire des notices de présentation sur le site de [Croqu'livre](#)

Imageries bilingues, Fleurus.

La nouvelle imagerie des enfants a été traduite afin d'initier les jeunes enfants aux langues étrangères (anglais, arabe, italien, portugais, espagnol, allemand) et régionales (corse, alsacien). De nombreuses

Consulter le [catalogue](#)

Jeunesse, L'Harmattan.

Courts romans ou récits, de qualité inégale. Beaucoup de parutions récentes.

Quelques exemples :

[Sarah entre France et Maroc](#), français-arabe, Valérie Ouazzani-Joncoux, 2004, 77 pages.

Migrilude, maison d'édition suisse créée en 2006.

Lancement d'une collection d'imagiers multilingues, conçus par des bibliothécaires, qui s'appuient

sur l'expertise d'enseignants de FLE et de travailleurs sociaux. Ces imagiers proposent à de jeunes publics multiculturels mais aussi à leurs parents et aux éducateurs le vocabulaire de base de la vie quotidienne en France ou dans un pays francophone européen. Chaque imagier est en dix langues (français, anglais, chinois, espagnol, portugais, arabe, allemand, italien, turc, russe). 2 titres :

Bon appétit Suzy ! Kremp Virginie, Lefebvre Anne

Joyeux Noël

Présentation de Ricochet (maison d'édition, accès à une notice)

- Hors collection

Comptines bilingues, éditions CRAVIE (Centre de Ressources d'Alsace, Ville-Intégration-Ecole), 2002, CD (format midi et karaoké)..

Ce CD regroupe 42 comptines collectées auprès des parents issus de l'immigration turque en Alsace.

Europa, Pierre Monat, ARELAB (Association Régionale de Langues Anciennes de l'académie de Besançon, 113 pages.

Il s'agit d'un recueil de textes latins sur l'Europe, équipés et annotés par des universitaires européens, de la Faculté des Lettres de Besançon et des membres de l'ARELAB. Ceux-ci sont traduits en allemand, en italien, en espagnol, en français ... Ils peuvent donc être utilisés non seulement avec des élèves apprenant le latin mais aussi dans toute classe, dans le cadre de travaux pluridisciplinaires (perspective linguistique et/ou culturelle).

Consulter le **catalogue** des publications (5 pages, format PDF)

Irma bec-en-l'air, Michèle Daufresne, versions bilingues, Syros.

Un album pour les petits déjà ancien qui a le mérite d'exister en de nombreuses versions et de se trouver souvent en bibliothèque. Une fable qui plaide avec humour pour le droit à la différence.

Versions disponibles : franco-russe, franco-arménienne, franco-espagnole, franco-néerlandaise, franco-chinoise, franco-vietnamienne,

Versions épuisées : franco-turque, franco-portugaise, franco-italienne, franco-allemande, franco-anglaise. Version française épuisée.

L'homme qui regardait la nuit, Daniel Leduc, L'Harmattan, 2007, 52 pages.

Deux contes poétiques traitent dans une version bilingue français-arabe dialectal (Algérie) de valeurs universelles comme l'amour et la nature, la fraternité, le bonheur...

Présentation

Las aventuras de Nasr-Eddin : 12 saynètes à jouer en 3 langues, occitan, français, espagnol, Yves Rouquette, CRDP de Midi-Pyrénées, 2003, 244 pages

L'auteur occitan Yves Rouquette a imaginé 12 saynettes qui mettent en scène ce personnage facétieux de la tradition orientale. Ces sketches déclinés en trois langues romanes (gascon, français, castillan) offrent une simplicité de situations et une brièveté des répliques qui favorisent l'apprentissage.

2 versions : **languedocien, français, espagnol et gascon, français, espagnol**

Présentation détaillée

Lune et prune/Ay may, Rémi Dor(traduction et commentaire), 2006, Langues & mondes -

L'Asiathèque/IFEAC, 320 pages, collection bilingues L & M.

Cet ouvrage bilingue turc-français a pour objectif de faire pénétrer le lecteur dans le « laboratoire de langue et de culture qu'est la comptine ». Il a été conçu tout particulièrement pour les jeunes issus de l'immigration turque. Les commentaires sont succincts mais suggestifs.

Présentation détaillée

Sagesse, Phil Donny, A Ta Turquie, 2005, 107 pages.

L'auteur, artiste et poète contemporain, emprunte les voies ouvertes par Omar Khayyâm (1048-1122), mathématicien et auteur des célèbres «rubâ'iyat». A travers cent quatrains libres et illustrés de dessins originaux, il reprend son message de libre pensée, sa sagesse épicurienne et son amour de la science.

Présentation éditeur

Sagesse et humour du peuple rrom. Proverbes bilingues rromani-français, Marcel Courthiade, Stella Méritxell Pradier, Ferdinand Koci (illustrations), L'Harmattan, 207 pages.

Ce recueil d'environ 1 600 proverbes rassemble des proverbes en usage chez les Roms, Sintés et Kalés de toute l'Europe, surtout du bassin méditerranéen (mais aussi des Roms d'Europe Centrale, d'Angleterre et des pays du Nord). Au-delà de l'intérêt ethnologique, ce recueil illustré prend une dimension universelle

puisqu'il montre par l'exemple que d'autres mondes sont possibles.

Présentation

→ Sitographie

Bandes-sons d'albums, Ressources et outils pour le premier degré, CRAVIE.

12 albums très connus (La petite poule rousse, Loulou, Les trois brigands...) peuvent être écoutés en français et en turc, et parfois en polonais, en arabe et/ou en chinois.

Accéder aux bandes-sons

La salle informatique avec des élèves non francophones, document de travail collaboratif CASNAV/CRDP de Franche-Comté.

Plusieurs sites sont recensés. Rubrique en cours d'enrichissement.

Consulter le **document**



Littérature de jeunesse en version étrangère

→ Bibliographie

Histoires d'animaux : chinois. Niveaux A1-A2, Yon-Quing, Jiren Zhao, CRDP Midi-Pyrénées, 2008, 176 pages et CD audio, collection Des langues, des contes et plus encore...

Une comptine et cinq contes constituent les supports de l'apprentissage de la langue et de la culture chinoises. Les activités de vocabulaire, de grammaire et d'écriture suivent une progression rigoureuse, correspondant au Cadre européen commun de référence pour les langues. De nombreux dessins illustrent les supports et les activités. Le CD audio comprend tous les textes et certaines évaluations. La traduction des textes, les explications linguistiques et culturelles précises permettent de les exploiter, après adaptation, en CLA ou dans une classe de collège accueillant des élèves nouveaux arrivants.

Les volumes à paraître : Petit voyage en Hispanie, Petites histoires de l'Occitanie.

Présentation détaillée

Langues en pratiques, Docs authentiques, Série Albums, CRDP d'Aix-Marseille/CRDP de Lorraine (direction), 2008, album et CD audio, compléments en ligne.

Cette série est destinée au cycle 3 et aux 6^e. Elle vise à accompagner, sur différents supports éditoriaux, le plan de rénovation de l'enseignement des langues et l'adossement des programmes officiels au CECRL, en proposant aux enseignants des ressources conformes à ces nouveaux textes, pour une utilisation en classe, assortie d'éventuels prolongements en autonomie. Activités ritualisées, jeux phonologiques, documents visuels, qualité esthétique des illustrations des albums permettent une utilisation dans différents contextes spécifiques

Les titres existent en plusieurs langues. Les textes français sont publiés par les éditeurs associés.

La journée de Madame Poule, versions **anglaise**, **espagnole**, coédition Grandir

Mila, versions **anglaise**, **italienne**, **occitane**, coédition Grandir

Lily note..., versions **anglaise**, **allemande**, coédition Lirabelle

Une famille d'artistes, versions **portugaise**, **espagnole**, **arabe**, **occitane**, coédition Grandir

Y Gon adore les dragons, version **chinoise**, coédition Grandir

Accéder aux **compléments pédagogiques** en ligne (entrées par langue)

Langues en pratiques, Docs authentiques, Série Images, niveaux A1 et A2, collège, lycée.

2 DVD vidéos pour l'entraînement oral en allemand.

Erraten ! Devinettes en allemand pour un entraînement ritualisé.

Langues en pratiques, Docs authentiques, Série Lectures, niveaux A2, collège palier 1, Seconde LV3. CRDP Nancy-Metz, 2007, livre de l'élève, livre du professeur et 2 CD.

Une collection très intéressante dont les pistes d'exercices audio et visuels peuvent être adaptées dans le cadre d'une approche plurilingue.

Badreddine et autres contes d'Orient

Mon imagier chinois, Catherine Louis, Shi Bo (calligraphies), Picquier jeunesse, 2004.

Un très bel imagier pour se plonger dans une écriture totalement différente en découvrant les

objets du quotidien, et éprouver du plaisir en dessinant.

Présentation sur Ricochet

Petites histoires du monde anglophone, Brigitte Arnaud, CRDP de Midi-Pyrénées, 2006, 113 pages et CD audio, collection Des langues, des contes et plus encore.

Cet ouvrage destiné au cycle 3 et au collège présente un choix de six contes, légendes et chansons issus de différents pays anglophones. Chaque texte est accompagné de propositions d'exploitation qui ouvrent sur des situations de communication, ainsi que d'une évaluation dans le respect du Cadre européen commun de références pour les langues. Le CD audio comprend les textes supports et les parties enregistrées des évaluations.

Présentation

→ Sitographie

L'Europe ensemble.

Un outil d'apprentissage des langues pour les 10-15 ans.

Pour découvrir ou approfondir 8 langues européennes : 1 guide pédagogique accompagné d'un CD extra (audio + rom) et un site internet d'apprentissage

Site <http://www.europensemble.eu>



Littérature de jeunesse en traduction

Contes

→ Bibliographie

• Collections

Actes Sud junior
Edition de qualité.

Domaine turc

Domaine arabe

Domaine portugais

Présentation sur Ricochet, [catalogue](#)

Aux origines du monde, Flies France.

Cette collection présentée par des spécialistes fait découvrir des contes et légendes variés qui permettent de comprendre comment chaque culture explique la création du monde et les phénomènes les plus quotidiens. Tous les continents sont représentés.

Parmi les titres :

Contes et légendes de Turquie, 2002 ; lire **un conte** ;

Contes et légendes du Maroc, 2001 ; lire **un conte** ;

Contes et légendes des Comores ou Genèse d'un pays bantu, 2004 ; lire **un conte** ;

Contes et légendes de Suède, 2002 ; lire **un conte** ;

Contes et légendes d'Allemagne, 2004 ; lire **un conte**.

Catalogue qui donne accès à un petit conte de chaque volume

Présentation des éditions Flies sur Ricochet

Contes du Musée de la musique, Actes Sud junior/Cité de la Musique, albums CD.

Les contes ne viennent pas de la tradition orale. Ils peuvent s'en inspirer librement ou être totalement inventés. Ils racontent la naissance d'un instrument qu'ils font ainsi connaître en le situant dans son contexte culturel. Fiction et musique s'entrelacent. La qualité orale de l'écriture est travaillée. Chaque album se termine par des pages documentaires solides. Les contes sont souvent assez complexes et de qualité inégale. Les illustrations ne séduisent pas d'emblée.

Consulter des notices sur **Ricochet**, des sélections sur le site de **Croqu'livre**

Contes, légendes et récits, Castor poche Flammarion.

Une des collections utilisables, quoique tous les recueils ne soient pas de qualité égale et que la relecture orthographique laisse souvent à désirer.

Parmi les titres :

- 10 contes de Turquie (2004) collectés dans le Turkménistan, 2004 : Le pommier peut être comparé au Conte de Luna de Bart Moyaert, La jardinière de basilic avec Méline la maline dans Orphée Dilo.
 - 14 contes tziganes (2002) : une préface, une carte sur les migrations des tziganes.
 - 10 contes de Slovaquie.
- Présentation de la collection

La caravane des contes, Flies France.

Nouvelle présentation d'une collection de qualité, aux illustrations soignées. Des contes très brefs de tous les continents sont regroupés autour de thèmes très accessibles aux jeunes enfants, le corps, la nourriture, les animaux... De brèves indications sont données.

Derniers titres :

Histoires des fruits et des légumes, 2007 ; lire un **conte russe** ;

Histoires du bout du nez à la pointe des pieds, 2007 ; lire un **conte indien**.

Catalogue qui donne accès à un conte de chaque volume

La ronde des contes, Flies France.

Cette collection s'adresse aux 4-7 ans. Chaque album entrelace belles illustrations et 3 courtes histoires de pays différents, auxquelles s'ajoutent des devinettes, jeux et comptines qui créent une atmosphère comparable : contes câlins, sauvages, parfumés, gourmands...

A retenir notamment **Trois contes de frissons**, prix Octogone 2004 ; lire un **conte japonais**.

Catalogue qui donne accès à un conte de chaque album

Le tour du monde des contes, Fabienne Morel, Gilles Bizouerne, Syros jeunesse, 2007, 96 pages.

Chaque recueil contient 6 versions du même conte traditionnel, versions qui viennent du monde entier. A la fin de chaque volume, une analyse de Nicole Belmont permet de dégager ce qui fait le caractère universel de ces contes.

Titres parus :

Les histoires du petit Poucet (1 page, format PDF)

Les histoires de Blanche-Neige (1 page, format PDF),

Les histoires de Cendrillon (1 page, format PDF)

• Hors collection

Babel, Actes Sud.

Des recueils de contes populaires établis selon des axes thématiques par des spécialistes, ethnologues, chercheurs au CNRS tels Praline Gay-Para, Margarita Xanthakou, ou revisités par de grands auteurs tels Hermann Hesse, Nathaniel Hawthorne. Ils peuvent être utilisés notamment dans des classes hétérogènes de collège, au LP ou avec les nouveaux arrivants de lycée.

Derniers titres :

Contes curieux des quatre coins du monde : Turquie, Punjab, Haïti, Somalie, Tanzanie, Soudan, Iraq, Ethiopie, Liberia, Chili, Birmanie, Mexique, Palestine...

On raconte en Laconie... : Contes populaires grecs du Magne

Sélection

Kalila et Dimna, Ibn-al-Muqaffa, Ayoub Barzani (traduction), Simon Kroug (illustrations), Emina Soleil, 2007. 157 pages, collection Contes.

Ces contes animaliers d'origine indienne circulent en Perse avant qu'Ibn al-Muqaffa n'en livre la version arabe de référence, vers 750. Les histoires s'enchaînent les unes dans les autres en unissant verve et leçons de vie. Elles ont inspiré nombre de chefs politiques, d'écrivains, tel La Fontaine, et ont servi de support à l'apprentissage de la langue arabe. L'ouvrage est un excellent outil pour l'interculturalité.

Présentation

Voir aussi une **fiche pédagogique** sur quelques fables bilingues aux éditions Ipomée-Albin Michel (IA Vaucluse, 2 pages, format PDF), le dossier de la **BNF**

La souris et le voleur, Darwiche Jihad, Voltz Christian, (illustrations), Khallad Fatima (traduction), Didier, 2006, 20 pages, collection A petits petons.

Conte libanais. Il existe une version bilingue français-arabe.

Présentation de l'album français sur Ricochet

La Reine Anahide, un conte d'Arménie, Ghazaros Aghayan (conte original), Hugues Beaujard (adaptation), Séta Papazian (illustrations), éditions du Bonhomme Vert, 2007, 42 pages.

Ce conte est l'un des fruits de la collaboration entre l'école bilingue arménienne Hamaskaine et des écoles publiques des 11^e et 12^e arrondissements de Marseille dans le cadre de l'année de l'Arménie. Les

illustrations s'inspirent de l'art pictural arménien. Dans la tradition orale arménienne, l'histoire de la reine Anahide est l'un des contes les plus populaires. Le conte original a été publié en 1881.

Consulter le [blog](#)

Voir aussi une [version bilingue](#) publiée en 2001 par L'Harmattan, [d'autres contes arméniens](#), le [dossier de Bibliomonde](#) sur l'Arménie

L irabelle

Un répertoire essentiellement africain (Afrique noire et Maghreb). Une collection de qualité.

N euf, Ecole des loisirs.

Le catalogue comprend un certain nombre de recueils de contes de différents pays ou continents choisis, traduits et adaptés. Bien qu'il ne s'agisse pas d'une collection spécifique, ces recueils sont assez nombreux et de qualité, comme les contes régionaux et les contes d'auteurs contemporains avec lesquels ils peuvent être mis en relation. Ils s'inscrivent dans la perspective globale de la maison d'édition qui promeut la lecture-loisir tout en collaborant étroitement avec les enseignants.

Parmi les titres, des contes portugais, géorgiens, russes, tchèques, polonais, libanais, berbères, chinois... A paraître au printemps 2008, Contes turcs. Dans la nuit des temps : répertoire inédit en France, collecté par deux spécialistes ; à comparer notamment avec le conte des frères Grimm « Les sept frères».

[Présentation](#) des Contes turcs, catalogue complet de la [collection Neuf](#), catalogue des [nouvelautés](#), [répertoires thématiques](#) (recherches par thème et genre, âge, niveau), ensemble du [site](#) de l'Ecole des loisirs

O rphée Dilo et autres contes des Balkans, Muriel Bloch, Gérard Dubois (illustrations), Eric Slabiak (musique), éditions Naïve, 2006, album CD, 61 pages.

Orphée Dilo, le musicien « fou » et maudit des Carpates invite enfants et adultes à voyager : dans l'espace des Balkans, le temps des mythes fondateurs et de leur réécriture (mythologie grecque et tzigane), les genres et les registres, les musiques d'inspiration tzigane, les illustrations nourries de fresques antiques ou modernes et de vignettes orientales. L'ouvrage est à la fois séducteur et profond. Il se prête à un partage familial, à une exploration interdisciplinaire et interculturelle dès le cycle 3.

Lire la [présentation](#) du CNDP, le [sommaire](#) du CD, la notice sur le site du [CRDP](#) de Franche-Comté Voir aussi [Carte postale des Balkans. Contes, comptines, chansons...](#) (Naïve), [Le tapis d'Esma](#) (Actes Sud junior)

T rente et un pas dans la forêt des contes, Alain Adaken, Monique Perriault CNDP, 2007, 1 DVD de 180 min et un livret de 64 pages, collection Raconte-moi.

Ce DVD regroupe 15 contes adaptés d'albums de la littérature jeunesse de qualité et 15 contes dits par des conteurs ou conteuses, classés selon leur aire géoculturelle, leur typologie et leur structure. Conçus pour accompagner des « vies qui grandissent » aux cycles 1, 2 et 3, ils peuvent aussi être utilisés avec des élèves de collège nouvellement arrivés en France ou en difficulté, y compris dans l'accompagnement scolaire. Le document pédagogique permet une prise en main immédiate ou approfondie, plus individualisée (bibliographie et sitographie).

[Présentation des titres](#), document [d'accompagnement](#) (33 pages, format PDF)

→ Sitographie

Contes d'ailleurs, élèves de CLA du collège Victor Duruy à Paris.

Les élèves interprètent 6 contes de leur pays après 3 mois de cours de français intensif et 5 mois de CLA.

[Lire et écouter :](#)

- [La charrette](#), conte coréen par Sae han
- [Le lapin et la tortue](#), conte chinois par He Xian
- [La gourmande démasquée](#), conte algérien par Mohammed Amine
- [Liang Shan bo et Zhou Ying tai](#), conte chinois par Xi
- [Le petit singe](#), conte de l'île Maurice par David
- [L'impératrice du ciel](#), conte chinois par Jun jun et Yun

La salle informatique avec des élèves non francophones, document de travail collaboratif CASNAV/CRDP de Franche-Comté.

Plusieurs sites de contes sont recensés. Rubrique en cours d'enrichissement.

Consulter le [document](#)

Autres genres

→ Bibliographie

• Collections

Les Universels, Gallimard, Folio junior.

Cette collection offre une nouvelle approche des textes fondateurs, accessible dès le cycle 3 .

- Traduction originale effectuée par des spécialistes dans un français contemporain et accessible.
- Notes explicatives ; résumés de passages difficiles, mais présence du texte intégral.
- Supplément culturel en couleur destiné à décrypter les oeuvres artistiques et littéraires majeures que le texte a inspirées.

Parmi les derniers titres :

Ancien Testament. 1 De la création du monde à l'entrée en Terre promise, 2006, 280 pages.

Récits, légendes et traditions du Coran, 2007, 210 pages.

Présentation de la **collection** par l'éditeur

• Hors collection

Histoire des sciences, Shin Young-Hee, Yung Hae-Yiong, Casterman, 196 pages.

Deux Coréennes ont fait le pari d'expliquer l'histoire de la science en bande dessinée. 5 tomes s'intéressent à la manière dont les différentes sociétés ont abordé le questionnement scientifique. Cet outil ludique peut intéresser les enseignants qui ont à faire avec les élèves nouvellement arrivés en France.

Tome 1 : **De l'âge de pierre à la Grèce antique**, 2007, 191 pages

Tome 2 : **Des Romains au Moyen-Age**, 2007, 210 pages

Tome 3 : **Moyen-Age et Renaissance**, 2007, 193 pages

Le rire raconté aux petits curieux, Saint-Dizier Marie, Atsuko Ishii (illustrations), Syros, 2006, 64 pages, collection Les albums documentaires.

Un beau voyage dans la culture du rire, tel est l'objectif de ce volume qui mêle les approches philosophique, psychologique et historique pour démontrer que le rire s'explique, évolue au fil de l'histoire et a des visages différents selon les pays et les cultures.

Présentation Ricochet

Les drapeaux du monde expliqués aux enfants, Sylvie Bednar, Christelle Guénot, Anne Steinlein, De la Martinière Jeunesse, 2008, 192 pages.

Les drapeaux des 193 Etats indépendants racontent souvent la longue histoire de leur indépendance. Découvrir les raisons d'être de leurs couleurs, de leurs formes et de leurs dessins fait voyager autour du monde.

Présentation

Les métamorphoses d'Ovide, Georges Lafaye (traduction), Sara (illustrations, Circonflexe, 2007, 84 pages.

Cet album présente des extraits de la traduction de quatre métamorphoses racontées par Ovide (poète latin, 43 av. J.-C., 17 ou 18 après J.-C.), celles de Daphné, Callisto, Io et Actéon. Sara accompagne le texte d'une suite d'illustrations évoquant le déroulement du récit. Un travail linguistique peut être fait (comparaison du texte latin et de traductions en diverses langues), ainsi qu'une approche pluridisciplinaire de mythes étiologiques souvent revisités dans les cultures européennes.

Présentation de l'**illustratrice** sur Ricochet, site de **Sara**, quelques **illustrations**

Les mots voyageurs, petite histoire du français venu d'ailleurs, Marie Treps, Le Seuil, 2003, 360 pages.

Tout à la fois, livre d'histoire et d'histoires, livre de géographie, livre d'étymologies d'ici et d'ailleurs, ce livre forme avant tout un livre de voyage à travers la langue française.

Article critique

→ Sitographie

La salle informatique avec des élèves non francophones, document de travail collaboratif LASNAV/CRDP de Franche-Comté.

Plusieurs sites sont recensés. Rubrique en cours d'enrichissement.

Consulter le **document**



Récits de vie, histoires sans paroles, supports d'activités bilingues

Récits de vie

→ Bibliographie

- Collections

Français d'ailleurs, Valentine Goby, , Autrement jeunesse/Cité nationale de l'immigration en France, 2007, collection Français d'ailleurs/Peuples d'ici.

Le principe de cette collection de « docu-fictions » destinée aux enfants à partir de 9 ans est d'aborder l'histoire de l'immigration à travers celle, singulière, d'un enfant immigrant en France. Un dossier documentaire complète le récit. Les ouvrages se présentent comme des cahiers à petits carreaux. Les illustrations mêlent aquarelles et dessins au trait aux couleurs non saturées. Un jeu de citations internes incite à feuilleter le journal intime. Une réflexion sur les difficultés propres aux adultes, sur le bilinguisme est amorcée.

Titres parus :

Le cahier de Leïla, de l'Algérie à Billancourt

Le rêve de Jacek. De la Pologne aux corons du Nord.

Adama ou la vie en 3 D. Du Mali à Saint-Denis

Présentation de la **collection**

Histoires sans paroles (ou presque)

→ Bibliographie

- Collections

Histoires sans paroles, Autrement jeunesse

Cette collection comprend actuellement 11 titres de styles très différents. Ces histoires sans paroles poétiques, invitent à une réflexion à plusieurs niveaux sur les différences, les itinéraires originaux... Elles ouvrent la voie de l'imaginaire. Plus ou moins complexes, elles peuvent être un excellent support d'expression orale et écrite dans le primaire, en classe d'accueil et d'autres classes de collège pour les albums les plus complexes.

Présentation de la **collection** sur Ricochet (accès à des présentations détaillées de chaque titre)

Voir tous les **titres**

- Hors collection

La balade de Max, Marie Caudry, Gauthier David, Albin-Michel, 2007, 24 pages, collection Jeunesse.
Un voyage imaginaire dans l'espace dans lequel la cabane se transforme en roulotte...

Présentation

La pelle mécanique ou la mutation d'une ville (1979), Ronde annuelle des marteaux-piqueurs ou la mutation d'un paysage (1974), Jorg Müller, L'Ecole des loisirs.

Ces deux séries de planches très élaborées sont d'excellents supports de (ré)apprentissage de la lecture. Elles sont utilisées par des acteurs de la lutte contre l'illettrisme.

Le violoniste, Gabrielle Vincent, Rue du monde, 2006, 120 pages.

Texte et dessin en noir et blanc réduits à leur plus simple expression.

Présentation

Nabil, Gabrielle Vincent, Rue du Monde, 2004, 136 pages.

La fugue d'un petit Egyptien qui veut voir les pyramides dont son maître a parlé.

Présentation sur **Ricochet**, sur **Citrouille**

Vues d'ici, Joëlle Jolivet (illustrations), Fani Marceau (texte), Naïve, 2007.

Un voyage à travers les paysages du monde pour un album en accordéon grand format.

Présentation

→ Sitographie

Albums narratifs sans texte. Bibliographie, Télémaque, académie de Créteil, 2005
 Cette bibliographie accompagne des fiches pédagogiques sur la lecture de l'image dans l'album. Certains titres sont épuisés mais accessibles en médiathèque. Les fiches pédagogiques offrent des pistes pédagogiques intéressantes, à adapter au cas particulier des élèves en situation de bilinguisme et à d'autres albums parus depuis.
Bibliographie, **fiches** pédagogiques

Albums sans texte, J. Thébault, IEN de Dourdan, académie de Versailles, 2007.
 Cette sélection commentée d'albums sans texte, très riche, offre un regard critique et des pistes d'exploitation à l'école primaire de titres isolés ou appartenant aux deux collections citées ci-dessus. Elle facilite ainsi le choix dans le cas particulier d'élèves bilingues.
Sélection (4 pages, format Word)



Activités disciplinaires bilingues en ligne

La salle informatique avec des élèves non francophones, document de travail collaboratif
 L'CASNAV/CRDP de Franche-Comté.
 Plusieurs sites sont recensés. Rubrique en cours d'enrichissement.
 Consulter le **document**

Ressources et outils pour le premier degré, CRAVIE.
 Imagiers, jeux de memory, de loto, jeux pour la citoyenneté, recettes..., bilingues et notamment turcs et roms sont accessibles en ligne. Toutes les activités peuvent être gravées sur des CD séparés ou un seul CD ou DVD.
Accès



Outils pédagogiques

Autour d'une oeuvre : 17 contes d'Algérie de Rabah Belamri (Sixième), académie de Nantes.
 Réalisation par des élèves de sixième d'un dossier se rapportant au livre étudié en classe, Dix-sept contes d'Algérie de Rabah Belamri (Père Castor Flammarion, 1988).
Présentation, **Questionnaire**, **Extraits de dossiers d'élèves**

Cendrillon en Afrique : images de la femme en Afrique, Denise Paulme, Galaade éditions, 2007, 320 pages.
 L'analyse de contes africains permet de dégager ce que chaque version d'un même conte, d'Afrique ou d'ailleurs, présente de commun avec les autres tout en gardant sa spécificité. Quelques contes de Grimm ou de Perrault trouvent leur équivalent en Afrique et au Sud du Sahara.
Présentation de l'éditeur

Histoires d'animaux : chinois, Jia Yong-Qing, Zhao Jiren, CRDP de Midi-Pyrénées, 2008, 175 pages + 1 cd audio, collection Des langues, des contes et plus encore...
 Une comptine et cinq contes pour apprendre et s'entraîner à maîtriser la langue et la culture chinoise. Chaque chapitre permet de progresser tant au niveau vocabulaire, que dans la grammaire et l'écriture. Un CD audio regroupe les enregistrements de l'intégralité des textes et certaines évaluations.
Présentation

Lecture d'un conte avec des ENAF (FLE/FLS), académie d'Aix-Marseille, Pédagogie, site Lettres.
 Séquence de Lecture pour un niveau intermédiaire du Luthier de Venise, conte de Claude Clément (édition Pastel lutin poche de L'Ecole des loisirs, 1988) : expression écrite (narration simple, découverte de la description), langue (utiliser l'imparfait, les pronoms relatifs simples, des adjectifs qualificatifs, reconnaître le passé simple).
Lire

Maths sans paroles, outils d'évaluation des élèves des classes ordinaires ou spécialisées, en difficulté scolaire ou linguistique, cycles 2 et 3, Jean-Charles Rafoni, CDDP des Hauts-de-Seine, 2000. Cet ouvrage écarte la langue écrite (mais pas la langue orale) dans la présentation des consignes afin que la langue ne soit pas un obstacle à la compréhension. La présence d'images ou de dessins introduit des indices non verbaux qui doivent faciliter la déduction automatique des consignes. En annexes sont fournies les traductions de certains exercices en anglais, arabe, chinois, espagnol, portugais, tamoul et turc. Uniquement en prêt à la Médiathèque du CDDP de Montbéliard

Petitslivres.free.fr, maison d'édition coopérative de l'école Garcia-Lorca, Vaux-en-Velin. L'équipe éducative de classes multi-âges de cycle 3 et de la CLIS a reçu le prix de l'innovation éducative pour avoir créé cette maison d'édition coopérative depuis 1999. Tous les genres sont explorés, de la poésie à l'album en passant par le récit, dans de petits livres de 8 pages. Une grille de relecture aide les élèves à reformuler, à corriger. La démarche s'avère porteuse de sens, de plaisir et d'autonomie. Une maison d'édition nationale se propose de développer le projet. Consulter le [site](#), la [vidéo](#) de présentation, la [liste](#) des petits livres disponibles au format PDF ou à [commander](#), la procédure pour [publier](#)
Lire le roman bilingue [The cat](#), un des récits de vacances dans un pays étranger, [Mes vacances au Viêt-Nam](#)
Consulter aussi la [présentation](#) sur le site de P. Meirieu, un [entretien](#) sur Le café pédagogique



Quelques sélections établies dans le réseau SCEREN et les CASNAV académiques...

Besoins éducatifs particuliers, Ressources pédagogiques, CRDP de Franche-Comté
<http://crdp.ac-besancon.fr/index.php?id=54>

Bibliographie « Enfants du voyage », CASNAV-CAREP de l'académie de Nancy-Metz
Histoire, culture et société ; scolarisation ; outils pour la classe ; documents réalisés par les enfants du voyage ; littérature de jeunesse ; ouvrages en romani ; romans, contes, récits.
http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/crd/crd_bibliographie_tsi.htm

Bibliographie «le français langue seconde », CIEP de Sèvres, février 2007.
Le Centre de ressources documentaires du CIEP consacre une bibliographie très riche au français langue seconde. Vous y trouverez tout d'abord une sélection d'ouvrages et d'articles de périodiques sur la didactique du français langue étrangère et langue seconde, les politiques d'intégration d'élèves primo-arrivants à l'échelle européenne, l'interculturel et les politiques d'accueil en France. Un deuxième volet est axé sur les outils utilisables dans une classe de FLS : ouvrages pédagogiques, outils d'évaluation et documents pour l'enseignement d'une discipline non linguistique (DNL). Enfin, une sitographie présente une sélection de sites pédagogiques et institutionnels traitant du FLS ainsi que certaines publications en ligne. (PDF, 35 pages).
http://www.ciep.fr/bibliographie/bibliographie_FLS_2007.pdf

Des ressources pour l'accueil des ENAF, en prêt, en vente ou en ligne. Bibliographie thématique à télécharger (PDF, 8 pages, 372 Ko), CDDP de Savoie, 2008.
Des ouvrages de références et des outils pédagogiques pour les enseignants, des méthodes de FLE pour enfants, des ouvrages de littérature pour la jeunesse FLE,
http://www.crdp.ac-grenoble.fr/cddp73/media/catalog/biblio_enaf-ecole_2008.pdf

FLE Français langue étrangère, un choix raisonné et commenté, du CRDP de Strasbourg, de sites Internet à l'usage des enseignants et des apprenants (didactique et bibliographie, activités, chansons, exercices, jeux et exercices en ligne, ressources diverses...)
http://www.crdp-strasbourg.fr/lettres/fle.php?rubrique=FLE_SITES&keyword=dive

La pratique d'une langue vivante étrangère à l'école élémentaire dans la base de ressources numériques Educasources
Sélection thématique de sites proposant des scénarios pédagogiques ou des supports d'évaluation pour l'apprentissage de l'allemand, de l'anglais et de l'espagnol à l'école élémentaire, CRDP de Champagne-Ardenne, mai 2007.

<http://www.educasources.education.fr/selecthema.asp?id=89812>

Les élèves nouveaux arrivants.

Une sélection de documents en vente dans les librairies du réseau SCEREN/CRDP/CDDP, CRDP du Limousin, janvier 2008

<http://www.crdp-limousin.fr/Les-eleves-nouveaux-arrivants.html>

Plurilinguisme, sur le site de Culture.fr.

Répertoires de ressources, normes, organismes et projets, multilinguisme et internet, découvertes des langues et des écritures, apprentissages des langues, liste de diffusion, dictionnaires bilingues et lexiques spécialisés bilingues

http://www.culture.fr/fr/sections/themes/langue_francaise_regionale/sous_themes/c347

Tous différents, sélection documentaire en lien avec le thème du salon du livre 2004.

Documents de tout type disponibles sur le site de Pontarlier. Le thème de la différence des cultures est largement représenté.

Consulter la **sélection**

Un annuaire de liens pour l'enseignement du français aux élèves nouvellement arrivés en France, Communauté mondiale des professeurs de français, janvier 2008.

http://www.franccparler.org/annuaire/primos_arrivants.htm



Site de l'académie de Besançon

Besoins éducatifs particuliers

<http://www.ac-besancon.fr/siteaca/internet/spip.php?rubrique13>

Elèves non francophones, tziganes ou voyageurs

<http://www.ac-besancon.fr/siteaca/internet/spip.php?article383>



Vous pouvez trouver certains documents dans les différents lieux ressources (médiathèques des CDDP/IUFM, BU, BM, CLA, Croqu'livre, CREBEP...) en consultation (sur place ou en ligne) et/ou en prêt. Les conditions de consultation ou de prêt aux différents publics étant propres à chaque médiathèque, il convient de consulter les informations à ce sujet.

Accéder aux **catalogues franc-comtois** <http://crdp.ac-besancon.fr/index.php?id=704>

Les documents du réseau SCEREN sont en vente dans les librairies du réseau ou par correspondance.

Sélection établie par Odile Cristina : odile.cristina@ac-besancon.fr et Brigitte Lacot :

brigitte.lacot@ac-besancon.fr.

Pour tout renseignement complémentaire et/ou remarque, contactez : ce.casnav@ac-besancon.fr ou crdp.doc@ac-besancon.fr

